

SỞ HỌC CHÁNH PORTLAND

Các môi trường học tập song ngữ

TÓM TẮT NỘI DUNG

Jason Greenberg Motamedi, Manuel Vazquez Cano, Kelli Scardina và Jennifer Johnson

Tháng 6 năm 2023

Chương trình hòa nhập song ngữ của Sở Học Chánh Portland thực hiện giảng dạy ngôn ngữ và nội dung bằng tiếng Anh và ngôn ngữ kết hợp—tiếng Nhật, tiếng Quan Thoại, tiếng Nga, tiếng Tây Ban Nha hoặc tiếng Việt—với mục tiêu đem lại môi trường song ngữ (bilingualism) và khả năng học tập song ngữ (biliteracy), thành tích học tập theo cấp lớp và năng lực văn hóa xã hội cho mọi học sinh. Chương trình này đã cho thấy những lợi ích to lớn cho học sinh và **“bằng chứng mạnh mẽ rằng các chương trình song ngữ đã cải thiện thành tích học tập của học sinh”**. Để duy trì tác động tích cực này, tổ chức Education Northwest đã hợp tác với sở học chánh vào mùa thu năm 2022 để tìm hiểu cách thức học sinh và giáo viên trải nghiệm chương trình và đề xuất những cải tiến cho chương trình.

Chúng tôi đã quan sát 75 tiết học ở các trường tiểu học và trung học cơ sở song ngữ vào mùa thu năm 2022 để hiểu cách thức chương trình song ngữ cung cấp các cơ hội học tập đáp ứng về văn hóa và ngôn ngữ hướng tới tôn vinh và phát huy điều kiện đặc trưng của các cộng đồng đa ngôn ngữ. Chúng tôi đã nói chuyện với 78 học sinh song ngữ trong các nhóm tiêu điểm và với 37 nhà giáo song ngữ trong các nhóm tiêu điểm để tìm hiểu chương trình từ góc nhìn của họ.

Dựa trên những gì chúng tôi thấy trong lớp học và nghe được từ học sinh và giáo viên, chúng tôi có ba phát hiện. Mỗi phát hiện được trình bày dưới đây đều kèm theo các khuyến nghị và gợi ý xem xét.

1. Các giáo viên song ngữ muốn được phát triển chuyên môn phù hợp với chương trình song ngữ và tiếp thu ngôn ngữ

Các giáo viên đã yêu cầu được phát triển chuyên môn chất lượng cao, có trình tự phù hợp, theo hướng phù hợp với chương trình song ngữ và tập trung vào các công cụ mô hình hóa và thực hành. Các giáo viên báo cáo rằng phần lớn quá trình phát triển chuyên môn gần đây của họ vì quá tập trung vào chương trình giảng dạy mà xa rời các chiến lược giảng dạy song ngữ và thực hành trong lớp học. Các giáo viên đề nghị sở học chánh áp dụng mô hình huấn luyện cho phát triển chuyên môn để bảo đảm phân hóa nội dung và mô hình hóa cách thực hành trong các lớp học song ngữ.

Họ sẽ không mắc sai lầm nếu họ trình bày bài giảng tốt. Phát triển chuyên môn tốt có nghĩa là giảng dạy tốt. Lý tưởng nhất là gặp trực tiếp, một người nào đó trong sở học chánh của chúng tôi và với các học sinh của chúng tôi.

– Giáo viên dạy chương trình song ngữ cấp tiểu học

Khuyến nghị và gợi ý xem xét

Để bảo đảm rằng các giáo viên dạy song ngữ đang sử dụng các phương pháp giảng dạy hiệu quả, dựa trên nghiên cứu, **Sở Học Chánh Portland nên triển khai hướng phát triển chuyên môn dành riêng cho chương trình song ngữ bao gồm cả tiếp thu ngôn ngữ thứ hai và phát triển khả năng học tập song ngữ, đồng thời bảo đảm các cơ hội hợp tác và liên kết giữa các trường dạy song ngữ của sở học chánh.** Dựa trên những quan sát của mình, chúng tôi đề xuất phát triển chuyên môn theo hướng tạo kết nối đa ngôn ngữ, khuyến khích học sinh tương tác và sử dụng ngôn ngữ nói, kết nối việc học tập với điều kiện đặc trưng của học sinh, đồng thời thiết lập các mục tiêu về nội dung, ngôn ngữ và văn hóa.

Giáo viên song ngữ còn có thêm nhiều trách nhiệm, chẳng hạn như dịch tài liệu và họp với các tổ dạy song ngữ. Vì vậy, **sở học chánh không nên yêu cầu giáo viên song ngữ làm nhiều việc hơn mà không bỏ bớt một số trách nhiệm của mình.** Ví dụ, sở học chánh có thể ký hợp đồng với một tổ chức bên ngoài để cung cấp bản dịch chương trình giảng dạy cho các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Tây Ban Nha, chẳng hạn như tiếng Nhật, tiếng Quan Thoại, tiếng Nga và tiếng Việt. Điều này sẽ cho phép giáo viên dành nhiều thời gian hơn để soạn giáo án.

2. Các trường học và sở học chánh không phải lúc nào cũng đề cao chương trình song ngữ hoặc tôn vinh sự đa dạng về ngôn ngữ và văn hóa mà chương trình song ngữ mang lại cho các trường học

Các em học sinh đánh giá cao cộng đồng nhà trường của các em và học hỏi từ các khía cạnh văn hóa của chương trình song ngữ. Các em cũng nói với chúng tôi rằng **sở học chánh không phải lúc nào cũng tôn trọng chương trình song ngữ, đồng thời các trường trung học cơ sở và trung học phổ thông không phải lúc nào cũng tôn trọng sự đa dạng về ngôn ngữ và văn hóa mà các chương trình song ngữ và học sinh mang lại cho môi trường học đường.** Các em học sinh đã mô tả cách thức các chương trình song ngữ được chuyển từ điểm trường này sang điểm trường khác hoặc trường này sang trường khác. Các em học sinh chia sẻ rằng các chương trình song ngữ hầu như không hiển hiện ở các trường trung học, hầu như không được hòa nhập vào văn hóa học đường.

Không có dấu hiệu thực sự nào cho thấy có chương trình hòa nhập nào ở đây. Không có câu lạc bộ hay sự kiện văn hóa nào và, ngoài [giáo viên song ngữ], không ai nhắc đến điều đó... Cứ như thể chúng em không tồn tại vậy.

– Học sinh thuộc chương trình song ngữ cấp trung học

Khuyến nghị và gợi ý xem xét

Giống như giáo viên cần hỗ trợ để phát huy điều kiện đặc trưng về ngôn ngữ và văn hóa của học sinh, **các lãnh đạo trường dạy song ngữ cần phát triển chuyên môn để xây dựng môi trường học đường tôn vinh sự đa dạng về ngôn ngữ và văn hóa mà chương trình song ngữ mang lại cho trường học.** Điều này bao gồm việc đề cao các ngôn ngữ và văn hóa kết hợp trong trường bằng cách lồng ghép chúng vào hoạt động giảng dạy, các sự kiện của trường, việc soạn giáo án, bài trí, thông điệp và mạng xã hội.

Sở học chánh có thể xem xét **ưu tiên tuyển dụng hoặc phát triển đội ngũ quản lý trường sở là những người nói được nhiều thứ tiếng và có kinh nghiệm trong giảng dạy song ngữ.** Để thực hiện thành công

điều này, sở học chánh phải bảo đảm rằng chương trình song ngữ có sự hiện diện của các ủy ban tuyển dụng và hợp tác với nhóm nhân sự. Chúng tôi khuyến khích sở học chánh hợp tác chặt chẽ với giáo viên và phụ huynh để tổ chức các chuyến đi thực tế, nơi cư trú và các hình thức giao lưu đa văn hóa và đa ngôn ngữ khác cho tất cả học sinh song ngữ, để học sinh có thể sử dụng đích thực ngôn ngữ của các em.

3. Tầm nhìn và khung giảng dạy của sở học chánh không xem trọng chương trình song ngữ

Đối với nhiều giáo viên, **Sở Học Chánh Portland không có tầm nhìn giảng dạy song ngữ và khung giảng dạy do sở học chánh thiết lập đã không tính đến chương trình song ngữ**. Những giáo viên này chỉ ra rằng chương trình song ngữ vừa được “chào hàng” vừa đồng thời bị “đặt ra ngoài lề”.

Vấn đề của tôi là chương trình song ngữ được khen ngợi là tuyệt vời ở PPS, mà đúng như vậy, nhưng đồng thời nó cũng không được hỗ trợ hoặc bố trí kinh phí tương xứng với mức độ mà nó được coi là hết sức tuyệt vời này.

– Giáo viên dạy chương trình song ngữ cấp trung học

Khuyến nghị và gợi ý xem xét

Để bảo đảm rằng sở học chánh và chương trình song ngữ cùng hoạt động hiệu quả, các giáo viên đặc biệt khuyến nghị **Sở Học Chánh Portland làm rõ khung giảng dạy rộng hơn của sở học chánh với tầm nhìn và mục tiêu cho chương trình song ngữ**. Để làm như vậy, cần bố trí các đại diện nói hai thứ tiếng vào các ủy ban xây dựng chương trình và nội dung giảng dạy của sở học chánh; cơ quan ra quyết định; và quy trình lập kế hoạch và ra quyết định để áp dụng chương trình giảng dạy, lập chương trình lĩnh vực nội dung và bố trí việc đi lại.

Bước tiếp theo

Các giáo viên song ngữ mà chúng tôi đã nói chuyện và quan sát đã yêu cầu được phát triển chuyên môn phù hợp với chương trình hòa nhập song ngữ. Họ cũng yêu cầu được hướng dẫn rõ ràng về các kỳ vọng trong chương trình và nội dung giảng dạy, vốn khác nhau giữa các trường, ngôn ngữ và cấp lớp, khiến giáo viên không chắc chắn về cách ưu tiên giảng dạy và học sinh cảm thấy rằng ngôn ngữ và văn hóa mà các em mang theo hoặc học được không được coi trọng. Tất cả điều này cho thấy rằng chương trình song ngữ cần có một tầm nhìn và các mục tiêu thống nhất.

Để giải quyết căng thẳng này, chúng tôi đặc biệt khuyến nghị **Sở Học Chánh Portland thành lập một hội đồng tư vấn song ngữ bao gồm các giáo viên song ngữ, ban giám hiệu, học sinh, phụ huynh và các tổ chức cộng đồng để cùng tạo ra một tầm nhìn song ngữ và một kế hoạch hành động để chia sẻ và thực hiện tầm nhìn này**. Hội đồng tư vấn có thể nghiên cứu một số mối quan ngại của giáo viên và học sinh, bao gồm các mô hình phân bổ ngôn ngữ cho các nhóm học sinh khác nhau và đánh giá tính công bằng của hệ thống phân bổ theo hình thức quay số. Cuối cùng, như một phần trong tầm nhìn và định vị của mình, chúng tôi khuyến nghị Sở Học Chánh Portland nên tham gia xây dựng cộng đồng giữa các giáo viên song ngữ, ban giám hiệu và nhân viên hỗ trợ của trường.